

Social Structure and Bilinguality in Everyday Conversation

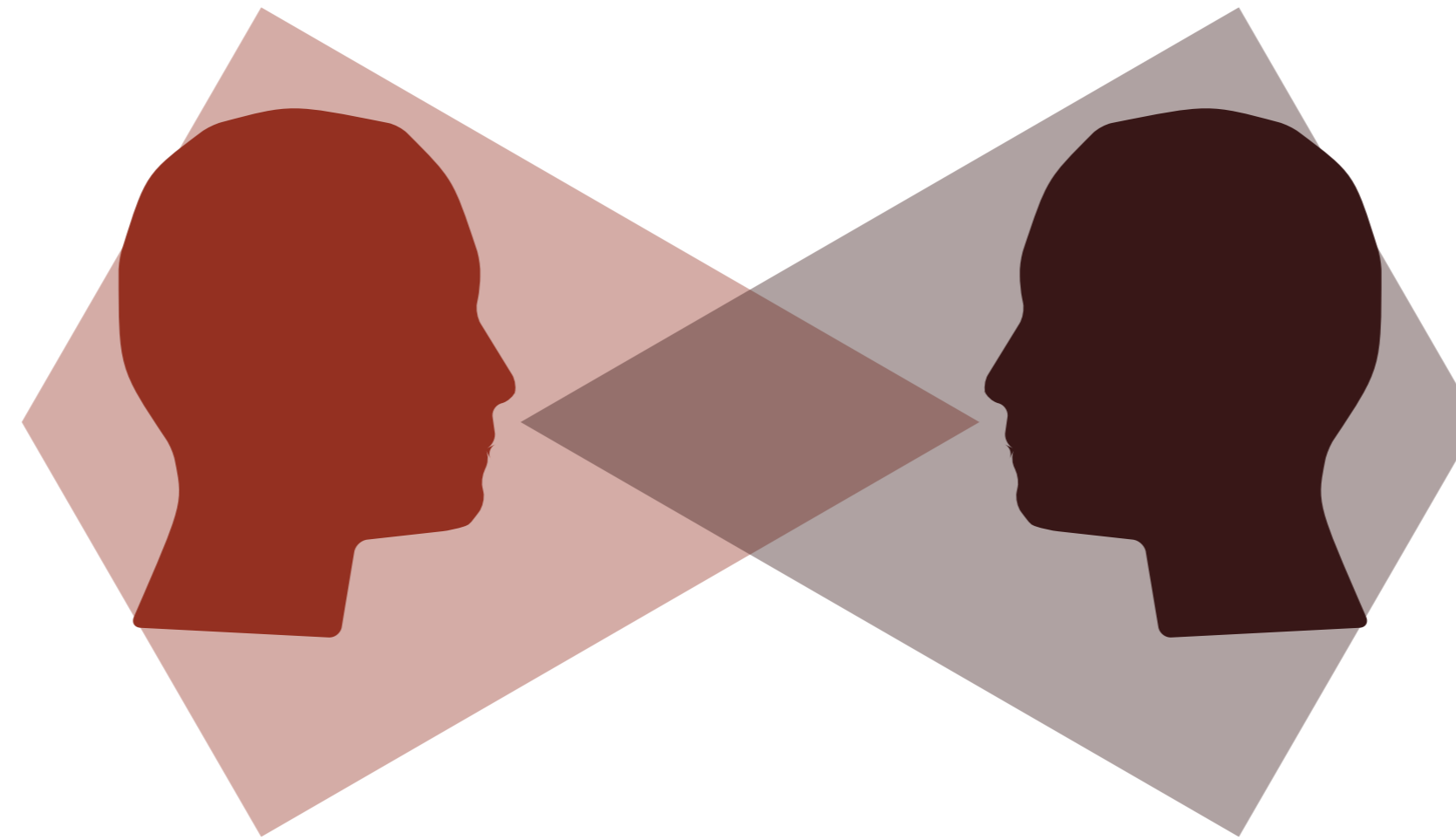
Veronika Ries Andy Lücking

Universität Bielefeld
Goethe-Universität Frankfurt am Main

Background

SOSABIEC is collected in opposition to unilingual task-oriented dialogues. Task-oriented dialogue is characterized by the following features:

- ▶ specific dialogue purpose
- ▶ predetermined topics
- ▶ cooperative, in contrast to competitive
- ▶ social relationship between dialog partners is determined by task-defined roles
- ▶ termination condition



taken from <http://www.erziehungstrends.de/>

Data

- 10** AUDIO RECORDINGS of everyday, German-Russian telephone calls and face-to-face conversations
- ▶ Recorded subjects all know each other, most of them are even related.
 - ▶ The length of the conversations varies from about three minutes up to three hours
 - ▶ In sum, there are about 300 minutes of data material
 - ▶ 4 parent-child conversations have been annotated

Annotation

4 PARENT-CHILD CONVERSATIONS have been annotated by using Praat (<http://www.fon.hum.uva.nl/praat/>):

- ▶ Orthographic transcription
- ▶ Dialogue Acts (Bunt et al. 2010)
- ▶ Dialogue Function (Ries 2011)

Reliability

INTER-RATER-AGREEMENT assessed on 1 conversation by means of the *first-order agreement coefficient* AC_1 (Gwet 2001):

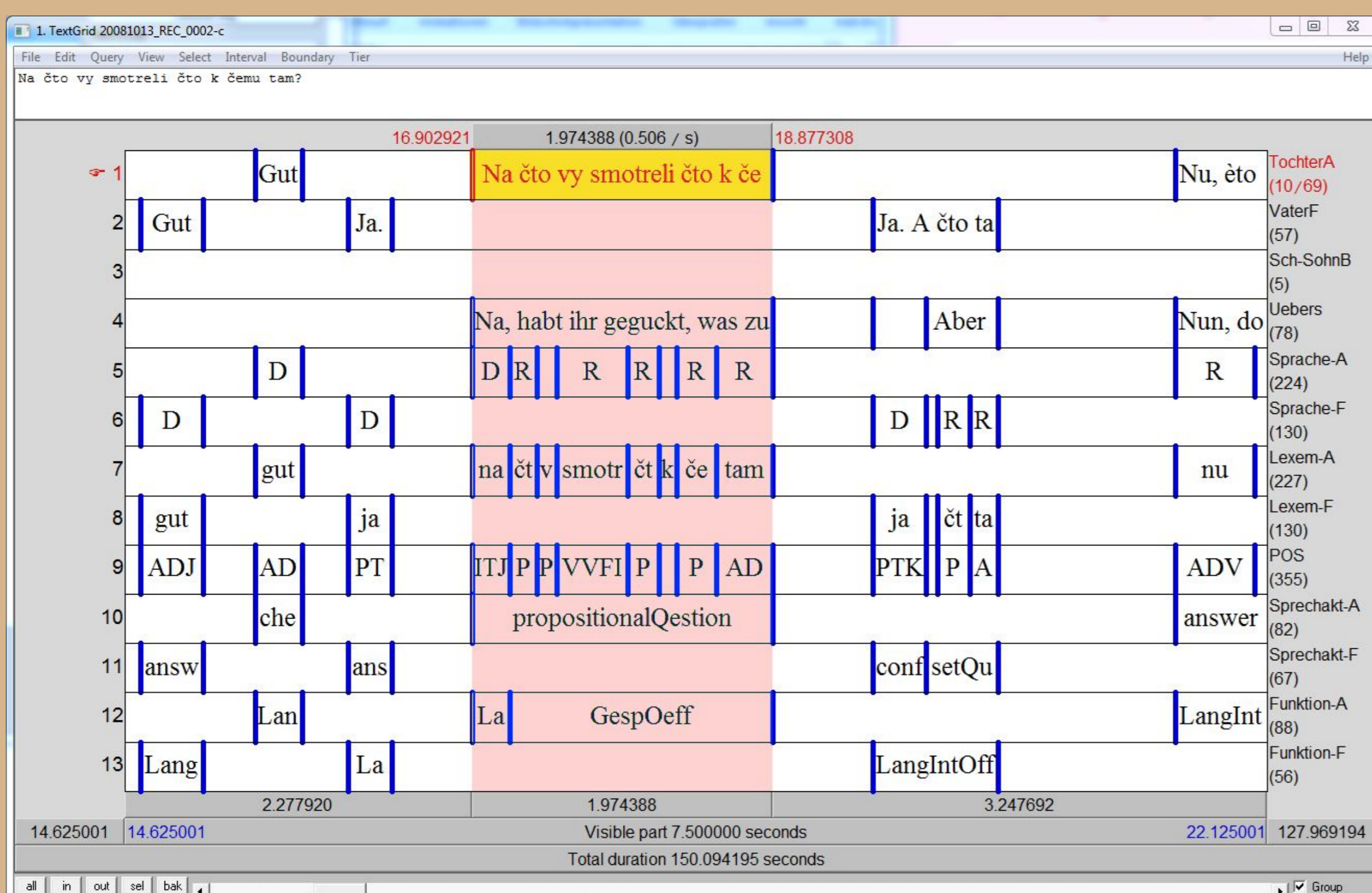
- ▶ Dialogue Acts: $AC_1 = 0.61$
- ▶ Dialogue Function: $AC_1 = 0.78$

Example

A: guten abend.
 F: hallo?
 A: hallo guten abend
 F: nabend (.) hallo
 A: na wie gehts bei euch?
 F: gut
 A: gut?
 F: ja.
 A: na что вы смотрели что к чему там?
 F: ja а что там?

After the greeting sequence, the first topic of talk is introduced with a language change

Praat Session



Research Questions

THE SOSABIEC CORPUS addresses the following questions:

- ▶ How does dialogue management work in spontaneous conversations?
- ▶ Is it basically plan-based as in task-oriented dialogues?
- ▶ Or does it lack any structure?
- ▶ How does the micro-level social structure influence the structure of dialogues? [micro: dialog, meso: group, makro: society]
- ▶ Bilinguality: Are there general strategies for language alternation in dialog?
- ▶ Is language alternation influenced by the social relationship of the dialogue partners?

References

Bunt, Harry et al. (2010). "Towards an ISO Standard for Dialogue Act Annotation". In: *Proceedings of the Seventh conference on International Language Resources and Evaluation*. LREC'10. Valletta, Malta.

Gwet, Kilem (2001). *Handbook of Inter-Rater Reliability*. Gaithersburg, MD: STATAXIS Publishing Company.

Ries, Veronika (2011). "da=kommt das=so quer rein. Sprachgebrauch und Spracheinstellungen Russlanddeutscher in Deutschland". PhD thesis. Universität Bielefeld.